*Actas del Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español* (Budapest, 31 de julio - 4 de agosto de 1978), Edición a cargo de Mátyás Horányi, Budapest, Akadémiai Kiadó, 1980, XII + 364 págs.

FRANCISCO LÓPEZ ESTRADA, *El modernismo: una propuesta polémica sobre los límites y aplicación de este concepto en una historia de la literatura española*, págs. 1-21. — Hace un rodeo etimológico para explicar la historia del término *modernismo*, esboza la historia de su recepción (rechazo como iconoclasta e irreverente o entusiasmo por representar lo nuevo frente a lo gastado), señala las manifestaciones del modernismo en esferas del arte distintas de la literatura (pintura, escultura) y defiende la inclusión de la "generación del 98" dentro del modernismo. En *Apéndice* muestra una serie de conceptos sobre la cuestión del modernismo y la generación del 98.

JOSÉ SCHRAIBMAN, *Galdós y Clarín: del realismo al simbolismo*, págs. 23-37. — Sobre estos dos escritores, muy comprometidos con la historia de España, opina Schraibman que "cumplen con su misión de intelectuales y de artistas creadores; ambos nos dejan un legado de obras donde lo artístico y lo ético se unen en una fibra artística cuya complejidad es obvia hoy día por la multiplicidad de enfoques críticos que sostiene".

SARA M. PARKINSON DE SAZ, *El futurismo en Buenos Aires: un texto inédito de Ricardo Güiraldes*, págs. 39-51. — Comentarios sobre las repercusiones producidas en Argentina por la visita de Marinetti a Buenos Aires en 1926 y las relaciones de Güiraldes con éste y con el futurismo. Se reproduce un texto muy breve en que Güiraldes expresa algunas opiniones sobre Marinetti y su futurismo.

SERGE I. ZAÏTZEFF, *Una amistad literaria: Alfonso Reyes y Julio Torri*, págs. 53-61.

KEITH ELLIS, *José Martí y Nicolás Guillén: similitudes*, págs. 63-69. — Las similitudes entre los dos grandes cubanos son no solo en su posición ideológica (antiimperialismo, antirracismo, humanismo amplio), sino aun en formas literarias específicas (la metáfora del tigre en Martí y de la culebra en Guillén para representar la rapacidad del imperialismo).

ALAIN SICARD, *El producto poesía* (a propósito de un manifiesto nerudiano de 1935), págs. 71-75. — Comenta un texto de Neruda *Sobre una poesía sin pureza* que "muestra que el concepto de trabajo, que estaría luego en el centro de la poética nerudiana, preexiste al compromiso ideológico y político. Y, sobre todo, al mostrarnos cómo echa raíces en

THESAURUS. Tomo XXXVII. Núm. 3 (1982). José Joaquín Montes Giraldo, reseña a ...
Centro Virtual Cervantes

la dolorosa experiencia temporal, este texto muestra todo lo que siempre separará a Neruda de las transposiciones mecánicas de este concepto al campo de la creación literaria".

VÍCTOR FUENTES, *Superación del modernismo en la poesía de César Vallejo,* págs. 77-81. — Señala la evolución de Vallejo desde su admiración incondicional por Darío y el modernismo con su exotismo, desarraigo e individualismo narcisista hasta la asunción plena de su conciencia de Homo Historia comprometido vitalmente con su medio y su circunstancia en *Poemas humanos* y *España, aparta de mí este cáliz.*

LÁZLÓ ANDRÁS, *Las ideas de García Lorca,* págs. 83-88. — Contra los que han sostenido que García Lorca no tuvo ideas coherentes, ni aun idea alguna en el terreno filosófico-político, András muestra que no solo tenía firmes convicciones morales-filosóficas sino un claro sistema de ideas políticas, si no expresamente formulado, claramente subyacente en toda su obra, particularmente en sus piezas de tema femenino, *Yerma, La casa de Bernarda Alba, Doña Rosita la soltera* y *Bodas de sangre,* en las que es clara y aun expresa su protesta contra la opresión feudal que sufría la mujer española.

MATILDE GOULARD DE WESTBERG, *Movimiento y violencia en la poesía de García Lorca,* págs. 89-98. — La frecuencia de verbos de movimiento y de muchos que implican movimiento violento en la obra de García Lorca tiene una clara función: "Movimiento y violencia en García Lorca tienen bastante menos de anecdótico de lo que se ha supuesto y bastante más de interpretación del mundo moderno que apuntaba en los últimos años de su vida".

JORGE RUFFINELLI, *Tendencias formalistas en la narrativa hispanoamericana contemporánea,* págs. 99-108. — Por tendencias formalistas Ruffinelli entiende la inclinación a tematizar la forma, a mezclar forma y contenido mediante procedimientos como el de retratarse el autor dentro de la novela o analizar dentro de la misma novela el proceso de creación novelesco destruyendo los límites entre autor y personaje, ficción y realidad. Juan Carlos Onetti, Julio Cortázar, Macedonio Fernández, Julieta Campos son los principales representantes en Hispanoamérica de esta tendencia.

KATALIN KULIN, *Onetti y el existencialismo,* págs. 109-115. — Cree Kulin que *La vida breve* de Onetti es clara muestra de literatura existencialista y que tiene evidente influjo de Kierkegaard, con el cual coincide en la división del desesperado en desesperado débil y desesperado fuerte, y del que se aparta en cuanto Kierkgaard termina en una solución teísta y Onetti en una puramente mundana.

JULIO CORTÁZAR, *América Latina: exilio y literatura* (presentado por Roger Duvivier), págs. 117-123. — Este es un dramático mensaje del

THESAURUS. Tomo XXXVII. Núm. 3 (1982). José Joaquín Montes Giraldo, reseña a ...
Centro Virtual Cervantes

gran escritor argentino, que si bien no fue exiliado forzoso hasta 1974, sí lo es desde entonces y se siente separado de su mundo y su público argentinos. A todos los escritores latinoamericanos que arrastran su exilio en uno u otro país, Cortázar propone convertir el disvalor del exilio en un valor, mostrar a las satrapías de nuestra América que el exilio puede ser un arma al propiciar una reflexión crítica sobre el escritor y su obra y al llevarlo a utilizar su destierro como una beca para la comprensión de las formas más efectivas de lucha contra la tiranía: "Ya lo sabemos: poco pueden los escritores contra la máquina del imperialismo y el terror fascista en nuestras tierras; pero es evidente que en el curso de los últimos años la denuncia por vía literaria [...] ha logrado un impacto creciente en los lectores del extranjero, y por consiguiente una mayor ayuda moral y práctica a los movimientos de resistencia y de lucha".

ATTILA CSÉP, *La lucha por la armonía en las obras de Cortázar*, págs. 125-130. — Identifica como constante en las obras de Cortázar (*Rayuela, Los premios, Ómnibus, Reunión*, etc.) la búsqueda de la armonía, bien la interior del equilibrio síquico, bien la interpersonal en grupos pequeños, bien la social en contexto amplio. "Nuestro examen aspira a facilitar la comprensión de una serie de obras del autor y, al mismo tiempo, puede servir de punente entre ellas, destacando su unidad interna".

MARTHA MORELLO-FROSCH, *Robinsones de agua dulce en la ficción de H. Conti*, págs. 131-139.

VLADIMIR OLERINY, *Lo "real maravilloso" en las novelas y relatos de Alejo Carpentier*, págs. 141-146. — Según Oleriny, lo real maravilloso de Asturias está centrado esencialmente en la herencia indígena, mientras que Carpentier articula en sus obras la herencia cultural europea para dar una visión de amplísima perspectiva histórica:

> Lo "real maravilloso" es una nueva postura frente a la realidad latinoamericana, la de un escritor cubano comprometido, digno representante del primer país socialista en el continente americano, de un escritor que entiende la historia humana como un complejo proceso dialéctico y sabe reflejarlo con procedimientos artísticos de gran originalidad.

MARTHA PALEY FRANCESCATO, *La novela de la dictadura: nuevas estructuras narrativas*, págs. 147-152. — Las abundantes novelas hispanoamericanas recientes que pintan dictadores (*El Señor Presidente, Yo el Supremo, El otoño del patriarca*, etc.) tienen como constante la referencia a la soledad y deshumanización en que cae quien ejerce el poder absoluto. Dentro de esta línea, una obra menos conocida, *El gran solitario de palacio*, de René Avilés Fabila, caricaturiza el régimen del PRI mejicano y la matanza de Tlatelolco utilizando procedimientos narrativos novedosos y llamativos.

CHRISTINE LUCYGA, *El lector – factor decisivo de la actual novela cubana*, págs. 153-159. — El poderoso impulso dado por la revolución

THESAURUS. Tomo XXXVII. Núm. 3 (1982). José Joaquín Montes Giraldo, reseña a ...
Centro Virtual Cervantes

cubana a la cultura popular mediante la alfabetización y la popularización del libro ha creado ambiente propicio para el número y la calidad de las obras literarias que los escritores, sobre todo desde 1970, tratan de crear en contacto íntimo con el pueblo:

> Así se refleja de manera doble en la literatura cubana una nueva realidad social, la que ha creado la base de lo que la literatura cubana hoy significa como elemento decisivo del progreso cultural para América Latina.

HORST ROGMANN, *Letras de tango, bolero y afines como formas de literatura popular urbana*, págs. 161-166.

EMILIO GONZÁLEZ-GRANO DE ORO, *La deshumanización del humor y "La Codorniz"*, págs. 167-176.

MATILDE ALBERT ROBATTO, *Juan Goytisolo: destrucción y creación del lenguaje*, págs. 177-187.

MAGDA RUGGERI MARCHETTI, *Sobre "La detonación" de Antonio Buero Vallejo*, págs. 189-199.

JOSÉ CORREA CAMIROAGA, *La literatura latinoamericana en neerlandés*, págs. 201-214. — Noticia sobre traducciones y ediciones de obras latinoamericanas en neerlandés que se han intensificado bruscamente en los últimos años, sobre todo a partir del *boom*: Argentina, Colombia y Chile copan el 61 % de las ediciones y Gabriel García Márquez ocupa el primer lugar entre los autores latinoamericanos editados en neerlandés.

JEAN-PAUL BOREL, *De "hablar correctamente" a "hablar bien". ¿Enseñar o aprender?*, págs. 215-223. — Consideraciones sobre la mejor manera de lograr que el estudiante de una lengua extranjera logre el dominio de ella, que significa "hablar bien" y no simplemente el manejo frío de las normas del "habla correcta".

VERONIQUE HUYN-ARMANET, *Lengua, habla y enseñanza*, págs. 225-245. — "El interés que ciertos lingüistas preocupados por los problemas fundamentales manifiestan hacia las gramáticas del discurso indica sin duda que ya no tememos a la multidimensionalidad del HABLA y empezamos a vislumbrar cuanto podemos aprender sobre la LENGUA analizando sin esquematizarlas las creaciones auténticas y diversas de los locutores" (pág. 245).

A. BRUCE GAARDER, *El laboratorio de lenguas en los Estados Unidos*, págs. 247-264.

DANIEL DESCOMPS, *Imagen visual (icónica) e imagen auditiva (entonativa) en los métodos audiovisuales de enseñanza de idiomas para alumnos jóvenes*, págs. 265-278.

KÁLMÁN FALUBA, *Algunos recursos estilístico-gramaticales en "Los cachorros" de Mario Vargas Llosa*, págs. 279-282.

THESAURUS. Tomo XXXVII. Núm. 3 (1982). José Joaquín Montes Giraldo, reseña a ...
Centro Virtual Cervantes

KÁROLY MORVAY, *La fraseología en la enseñanza del español a nivel universitario*, págs. 283-288. — Menciona la abundancia de modismos y frases hechas en español, la poca atención que los textos para enseñanza de español prestan a este aspecto (con una o dos excepciones que comenta) y propone una serie de ejercicios para enseñar la fraseología española.

JOZEF SKULTETY, *El papel de los modismos en la enseñanza del español*, págs. 289-297. — Cree que el uso de frases hechas no disminuye en español, como ha supuesto J. Casares, sino que tal vez aumenta; comenta algunas caracterizaciones y definiciones que de ellas se han dado y propone una clasificación de tales frases.

EBERHARD THIEMER, *La interferencia interna – fuente de error en el aprendizaje del idioma*, págs. 299-312. — Mientras que la interferencia entre diversos idiomas ha sido bastante estudiada, no sucede lo mismo con la que procede de la misma lengua y que puede inducir a error no solo al hablante nativo sino al que aprende una segunda lengua. Se trata, en síntesis, del continuo juego analógico entre los diversos subsistemas o elementos de la lengua como *andó, cabo, sabo*, el intercambio entre homónimos, parónimos, sinónimos, las acentuaciones analógicas, etc. Una lista (págs. 304-312) presenta alfabéticamente los errores más comunes de este tipo.

JUANA MARY ARCELUS ULIBARRENA, *Formas de tratamiento en el español actual*, págs. 313-324. — Buen resumen de la situación de los pronombres *usted, ustedes, tú, vos, vosotros, os* en el mundo hispanohablante, a pesar de imprecisiones inevitables como la de que *vos* en Colombia "se usa sólo en el *habla popular*". (En realidad hay zonas muy amplias donde el *vos* se usa como tratamiento amistoso en todos los niveles sociales y apenas se evita en la lengua escrita formal).

EVA BARTHA-KINGA FALUDY, *Aspectos metodológicos de la enseñanza del lenguaje económico-comercial*, págs. 325-336.

DONALD C. BRIGGS, *Un método práctico de enseñanza que pone énfasis en el español hablado*, págs. 337-344.

MATTHIAS PERL, *Tradiciones y tareas actuales de la lingüística hispánica en la República Democrática Alemana*, págs. 345-347. — Recuerda que el interés por la hispanística en la RDA se remonta hasta los hermanos Alejandro y Guillermo de Humboldt, que el mismo C. Marx se ocupó de cuestiones hispánicas y que en esta tradición se inscriben también H. Schuchardt, W. von Wartburg y otros. En la actualidad se estudia español en las universidades de Berlín, Leipzig y Rostock y en otros centros de enseñanza y se publican numerosos estudios sobre el español.

KAZIMIERZ SABIK, *Metodología de la enseñanza del español en la universidad de Varsovia*, págs. 349-353.

THESAURUS. Tomo XXXVII. Núm. 3 (1982). José Joaquín Montes Giraldo, reseña a ...
Centro Virtual Cervantes

DOMNITA DUMITRESCU, *Situación actual del estudio y de la enseñanza del español en Rumania*, págs. 355-364. — Hace un esbozo histórico de los estudios hispánicos en Rumania que comienzan a mediados del siglo pasado y se intensifican mucho desde 1957; enumera los centros docentes donde se enseña español, los métodos usados, algunos de los estudios publicados, etc.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.

JEAN-CLAUDE CHEVALIER, *Verbe et phrase (Les problèmes de la voix en espagnol et en français)*. París, Éditions Hispaniques, 1978, 256 págs.

"Sí. Todavía el verbo. ¿Y para qué? Para satisfacer una creencia. Y al mismo tiempo para destruírla. Pero destruírla solo en su estado de creencia, conservando, explicando, exponiendo y desmontando su contenido. Y demostrándola, si es posible. Esta creencia es que el verbo —al menos lo que por una larga tradición gramatical se ha convenido en llamar así— tiene derecho a una particular atención en los idiomas en que existe. Porque es un elemento central, porque es el núcleo alrededor del cual se organiza todo lo demás" (*Avant-propos*, pág. 9).

¿Logra el autor su propósito? Es problemático responder cuando uno ha de enfrentarse a un texto difícil, casi críptico, al menos para quien no esté muy familiarizado con la particular terminología de la lingüística de G. Guillaume: *site, gène, support, apport, lexigenèse, morphogenèse* (más o menos 'objeto', 'agente', 'sujeto', 'predicado', 'lexigénesis', 'morfogénesis', en su orden) y muchos otros términos cuya comprensión parece presuponerse contribuyen a hacer bastante embrollada la exposición que por lo demás se desarrolla en largos párrafos de especulaciones teóricas con muy poca ejemplificación. Por supuesto, a veces, cuando se abandona el lenguaje esotérico se logran entender algunas cosas que apuntan visiones más o menos novedosas e interesantes: "El «impersonal» no es, en síntesis, sino un infinitivo traspuesto al indicativo del que habrá tomado las informaciones temporales, pero callando las indicaciones personales y singularizantes que éstas traen consigo" (pág. 231). Pero, en general, parece que costará esfuerzo considerable llegar al meollo útil de esta discusión, y puede dudarse de si el resultado obtenido corresponderá al esfuerzo realizado.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.



THESAURUS. Tomo XXXVII. Núm. 3 (1982). José Joaquín Montes Giraldo, reseña a ...

Centro Virtual Cervantes